

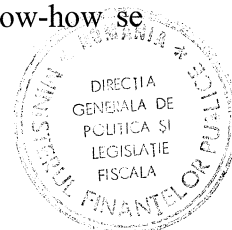
PROTOCOL

la Conventia intre Romania si Republica Federala Germania pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit si pe capital, semnata la 4 iulie 2001

La semnarea Conventiei intre Romania si Republica Federala Germania cu privire la impozitele pe venit si pe capital semnatorii, pe deplin autorizati, au cazut de acord, in plus, asupra urmatoarelor prevederi care fac parte integranta din Conventia mentionata:

1. Referitor la articolul 7:

- a) Cand o intreprindere a unui Stat Contractant vinde produse sau marfuri sau desfasoara activitati de afaceri in celalalt Stat Contractant prin intermediul unui sediu permanent situat acolo, profiturile acelui sediu permanent nu vor fi determinate pe baza sumei totale primite de intreprindere, ci numai pe baza sumei care poate fi atribuibila activitatii sediului permanent desfasurata pentru astfel de vanzari sau afaceri.
- b) In cazul contractelor, in special cele pentru expertize, livrari, instalari de echipamente industriale, comerciale sau stiintifice sau constructii de cladiri, sau cele pentru lucrari publice, cand intreprinderea are un sediu permanent in celalalt Stat Contractant, profiturile unui asemenea sediu permanent nu vor fi determinate pe baza sumei totale din contract, ci numai pe baza acelei parti a contractului care este efectiv executata de un sediu permanent in Statul Contractant in care este situat. Profiturile obtinute din furnizarea de bunuri catre acel sediu permanent sau profiturile referitoare la partea din contract care este executata in Statul Contractant in care este situat sediul principal al intreprinderii vor fi impozabile numai in acel stat.
- c) sumele primite pentru servicii tehnice, inclusiv studii sau prospectiuni de natura stiintifica, geologica sau tehnica sau contracte de engineering, inclusiv schitele referitoare la acestea sau pentru servicii de consultanta sau servicii de supraveghere sunt considerate plati asupra carora se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14 din Conventie. Totusi, daca si in masura in care aceste plati sunt facute pentru un transfer real de know-how se aplica prevederile articolului 12 din Conventie.



2. Referitor la articolele 10 si 11

Independent de prevederile articolelor 10 si 11 din Conventie, dividendele si dobanzile pot fi impuse in Statul Contractant din care provin si potrivit legislatiei acelu stat,

- a) daca acestea sunt obtinute din drepturi sau creante purtatoare de o clauza de participare la profituri, inclusiv veniturile obtinute de un partener pasiv ("stiller Gesellschafter") din aceasta participare, sau dintr-un imprumut cu o rata a dobanzii legata de profiturile debitorului ("partiarisches Darlehen") sau din obligatiuni cu participari la profituri ("Gewinnobligationen") in sensul legii fiscale a Republicii Federale Germania, si
- b) cu conditia ca acestea sa fie deductibile la determinarea profiturilor debitorului unui astfel de venit.

3. Referitor la articolul 26

Daca potrivit legislatiei interne sunt schimbate date personale in baza acestei Conventii, se vor aplica urmatoarele prevederi aditionale:

- a) Statul Contractant care primeste datele le poate utiliza numai pentru scopurile stabilite si vor fi supuse conditiilor stabilite de Statul Contractant care le furnizeaza.
- b) Statul Contractant care primeste datele va informa la cerere Statul Contractant care le furnizeaza in legatura cu utilizarea datelor furnizate si asupra rezultatelor obtinute ca urmare a folosirii acestora.
- c) Datele personale pot fi furnizate numai autoritatilor responsabile. Orice furnizare ulterioara de date catre alte autoritati poate fi efectuata numai cu aprobarea prealabila a Statului Contractant care le furnizeaza.
- d) Statul Contractant care furnizeaza datele va fi obligat sa asigure ca datele furnizate sunt corecte si ca ele sunt necesare scopurilor pentru care sunt furnizate. Vor fi luate in considerare orice interdictii stabilite in legislatia interna referitoare la furnizarea de date. Daca reiese ca au fost furnizate date incorecte sau date care nu ar fi trebuit sa fie furnizate, Statul Contractant primitor va fi informat asupra acestei situatii, fara nici o intarziere. Acel Stat Contractant va fi obligat sa corecteze sau sa elimine astfel de date.
- e) Urmare cererii primite persoana respectiva va fi informata in legatura cu datele furnizate despre ea si in legatura cu modul de utilizare a unor astfel de date. Nu va exista nici o obligatie de a furniza aceasta informatie in situatia in care daca s-ar pune in balanta ar reiesi ca interesul public pentru pastrarea acesteia depaseste interesul persoanei respective in primirea informatiei. In toate celelalte aspecte dreptul persoanei vizate de a fi informata asupra datelor existente referitoare la ea va fi guvernat de legislatia interna a Statului Contractant in al carui teritoriu suveran este facuta cererea pentru informatie.
- f) Statul Contractant primitor va fi responsabil, potrivit legislatiei sale interne pentru orice persoana care sufera prejudicii ca rezultat al schimburilor de date facute in baza acestei



Conventii. Referitor la persoana prejudiciata, Statul Contractant primitor nu poate invoca drept scuza ca prejudiciul a fost cauzat de Statul Contractant care a furnizat datele.

g) Daca legislatia interna a Statului Contractant stabileste prevederi speciale pentru stergerea datelor personale furnizate, acel Stat Contractant va informa in mod corespunzator Statul Contractant primitor. Indiferent de existenta unei asemenea legi, datele personale furnizate vor fi sterse odata ce ele nu mai sunt necesare pentru scopurile pentru care au fost furnizate.

h) Statele Contractante furnizoare si primitoare vor fi obligate sa tina inregistrari oficiale ale datelor personale furnizate si primite.

i) Statele Contractante furnizoare si primitoare vor fi obligate sa ia masuri efective pentru a proteja datele personale furnizate impotriva unui acces neautorizat, unei schimbari neautorizate sau impotriva unei dezvaluiri neautorizate.

4. Referitor la articolul 28

Prevederea capitolului 4 din Legea germana referitoare la relatiile fiscale externe (Aussensteuergesetz) sau o legislatie corespondenta din Romania sunt considerate a fi prevederi in sensul paragrafului 1 al articolului 28.

*Conform cu
originalul,
Negotia
17.09.2001*

